

**10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**  
*de l'asbl*  
**LES AMIS DE L'ORQUE D'ESCH-**  
**GRENZ**



**EXPO CRECHES DE NOËLS -**  
**CONCERTS**



Bienvenue !

Les Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz fêtent leur 10<sup>ème</sup> anniversaire.

Le programme culturel offre cette année encore un programme varié et intéressant pour tous.

Outre les 4 concerts prévus, c'est un plaisir d'organiser pour la troisième fois une exposition de crèches de Noël .

Alors que pour les premières éditions des centaines de crèches avaient été

montrées, le concept de l'exposition de cette année est fondamentalement différent.

En effet la décision de montrer seulement 111 crèches de 111 pays différents permettra d'apprécier au mieux, le talent et l'originalité des artistes, sculpteurs et créateurs de notre monde lors de la présentation d'un seul et même sujet- la Nativité- ! Tant de formes et de couleurs, tant de matériaux différents éblouiront petits et grands.

Beaucoup de pièces exposées sont des oeuvres uniques ou très rares, rassemblées lors de multiples voyages grâce à des contacts personnels à travers le monde.

Certains de ces ensembles ( ou pièces unitaires) n'ont jamais été montrés en public.

Des pièces de fabrication commerciale sont certes aussi présentes, car il n'est pas toujours possible de définir la véritable origine des œuvres.

La commercialisation globale ne s'arrête pas devant les crèches de Noël.

Quiconque pourra renseigner sur une réalisation provenant d'un pays non ici représenté est invité à communiquer avec l'organisateur.

Permettez-moi de signaler qu'une des plus grandes expositions muséales de crèches du monde à Montréal pouvait seulement présenter en 2013, 105 pays différents !

Espérant pouvoir vous procurer un moment de recueil et de joie, je vous souhaite de merveilleuses fêtes de Noël 2017 !

**Dr Paul NILLES**

**Président d'honneur des Amis de l'Orgue Esch-Grenz**

## 10 Joer Uergelfrënn vun Esch-Grenz



D'Uergel vum Georg Haupt gouf, nodeems se op der Bréisseler Weltausstellung ausgestellt war, de 15. Dezember 1935 an der Grenzer Kierch ageweit. Am Joer 1948 si véier nei Regëstereen agebaut ginn.

Déi éischt Restauratioun ass op Initiativ vum deemolege Paschtouer Martin Molitor an de Responsabelen vun der Grenzer Chorale 1982 duerchgefouert ginn. Deemools ass d'Uergel em 4 Regëstereen erweidert

ginn. Ab dem Joer 2000 hunn de Klang vun der Uergel an hir Funktiounen ëmmer méi ofgeholl esou datt eng gréisser Restauratioun néideg ginn ass.

De 27. Januar 2007 ass d'Gesellschaft « Amis de l'Orgue d'Esch-Grenz – Uergelfrënn vun Esch-Grenz » gegrënnt ginn. Als Haaptzil hat se ënner aneren de Finanzement vun der Restauratioun an d'Erweiderung vun der Haupt Uergel. Bei der Grënnung hate sech 42 Memberen ageschriwwen. E puer vun dese Memberen hun eis haut schonn's verlooss. Sie bleiwen awer fir ëmmer an eiser Erënnerung. Schon 2011 hat de jonke Veräin déi néideg Gelder fir d'Restauratioun an d'Erweiderung gesammelt. D'Aarbechten goufen dem Uergelbauer Thomas Gaida aus Wemmetsweiler (DE) uvertraut. De 25. September 2011 konnt d'HAUPT – GAIDA Uergel vum Bëschof Mgr Fernand FRANCK ageweit ginn.

E grouse Merci soen ech all deenen déi mat ugepaakt hun fir datt des Restauratioun gelénge konnt. Et sinn dat de President d'honneur Dr Paul Nilles dee während aacht Joer d'Geschécker vun der Gesellschaft geleet huet. De Merci gelt och dem Komitee an de Memberen vun der Gesellschaft, déi mat hirem Asatz an hirer Aarbecht, et erméiglecht hun datt déi gesaten Zieler erreecht goufen. Dann awer och e Merci un déi vill Spender déi eis während deenen 10 Joer finanziell ënnerstëtzt hunn. Zu gudder Lescht e Merci un d'Gemeng vun der Stadt Esch-Uelzecht an un de Ministère de la Culture, déi duerch hir Subsiden zum Geléngen vun der Restauratioun bäigedroen hunn.

Ech freeë mech lech op eis Krëppenaustellung 2017 an déi domat verbonne Concerten alueden ze kënnen. Weider wënschen ech lech alleguerten eng besënnlech Adventszäit a freedeg Chrëschtdeeg.

**FESTIVITÉS  
POUR LE 10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DE L'ASSOCIATION  
LES AMIS DE L'ORGUE  
D'ESCH-GRENZ asbl  
à  
L'ÉGLISE DU SACRÉ-COEUR  
Esch-sur-Alzette, 77, rue Zénon Bernard**

**EXPOSITION DE CRÈCHES DE NOËL  
« 111 pays - 111 merveilles »**

**Ouvertures de l'exposition :**

Samedis 2, 9, 16, 23 et 30 décembre  
de 14.00 à 18.00 heures;

Dimanche 3 décembre de 14.00 à 19.00 heures;

Dimanches 10, 17 décembre de 14.00 à 18.00 heures;

Dimanche 24 décembre de 14.00 à 16.00 heures;

Noël 2017 et Nouvel An 2018 de 14.00 à 18.00 heures;

Mardi 26 décembre 2017 de 14.00 à 18.00 heures.

## ENCADREMENT MUSICAL

- **Dimanche le 3 décembre à 19.30 heures**

Concert « Christmas & Gospels » par  
Emilie DUVAL et Steven PITMAN

- **Dimanche le 10 décembre 2017 à 18.00 heures**

Concert par l'ensemble vocal du Conservatoire de Musique d'Esch-sur-Alzette, la Chorale Néo-Apostolique Esch, des membres de la chorale Sainte Cécile de Mondercange et l'Orchestre de chambre du Conservatoire de Musique d'Esch-sur-Alzette.

- **Dimanche le 17 décembre 2017 à 18.00 heures**

Concert chant, orgue et orchestre à plectres par le « Cercle des Mandolinistes Hêmechtsle'ft Kayl », la chorale de la Mission catholique portugaise d'Esch-sur-Alzette et la chorale Sainte Cécile du Sacré-Cœur d'Esch-sur-Alzette.

- **Mardi le 26 décembre 2017 à 18.00 heures**

Concert par l'Orchestre des Jeunes de l'Harmonie Municipale de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

# Je veux mon banquier proche de moi.



GLOBAL  
FINANCE  
BEST BANK IN  
LUXEMBOURG

Avec 40 agences réparties à travers le pays,  
il y a toujours un Responsable de relation BIL  
proche de vous. Trouvez votre agence sur [www.bil.com](http://www.bil.com).

Dans votre région, nous vous accueillons

à l'Agence Esch-sur-Alzette :

27 rue de l'Alzette - L-4011 Esch-sur-Alzette

T. : (+352) 2459-5501

Heures d'ouverture, du lundi au vendredi :

de 09h00 à 17h00 sans interruption

Ouverture élargie sur rendez-vous,  
visitez [www.bil.com](http://www.bil.com).

Servibank+  
24/7

Vous avant tout

Retrouvez-nous sur



**BIL**  
1856

BANQUE  
INTERNATIONALE  
À LUXEMBOURG

Concert « Christmas & Gospels » par

Dimanche le 3 décembre à 19.30

Emilie DUVAL et Steven PITMAN

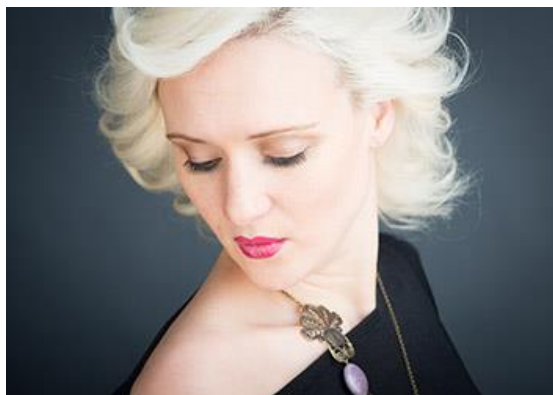


RE MANAÏN FOR LETTERS  
**revue**  
Les amis de l'orgue  
d'Esch-Grenz

*Emilie*  
Duval

*Steven*  
Pitman

**Christmas & Gospel**  
**- Eglise Sacré-Coeur -**  
77 rue Zénon Bernard, Esch-Alzette



## Emilie Duval

De la passion, de l'émotion, Emilie est une artiste aux multiples facettes!

D'origine française, cette luxembourgeoise par adoption baigne dans la musique depuis toujours. De formation classique, elle s'est très vite

passionnée pour la chanson. Après ses débuts sur les planches du Théâtre municipal de Thionville alors âgée de 12 ans, Emilie évoluera ensuite dans de nombreuses formations au Luxembourg (Baby Cham's, Toxic, Opus 78, Musique Militaire ...)

**En 2010**, Emilie se lance dans une carrière solo, d'auteur, compositeur, interprète et sort son premier single «Uh Baby!»

**En 2012** elle sort son **premier album «Natur'Elle»**.

Depuis, Emilie se produit partout au Grand-Duché de Luxembourg ainsi qu'à l'étranger, multipliant concerts, festivals et autres projets.

Elle a ainsi eu la chance d'interpréter l'Hymne National Luxembourgeois lors de la finale de Basketball en 2013 ou encore de se déplacer jusqu'à Athènes, en Grèce, pour un concert à l'occasion de la semaine des Francophonies.

Au fil du temps, Emilie a développé un véritable goût pour le spectacle et la mise en scène, gagnant de nombreux concours tel que le «**Micro d'or**» à Luxembourg en **2000**, «**Purple Idols**» en **2011**, un **doublé gagnant au Festival des Cultures en 2015**.

Perfectionniste, Emilie est devenue avec les années une grande technicienne vocale dont la tessiture couvre plus de 4 octaves, ce qui lui permet de pouvoir tout chanter ou presque.

**En 2013**, Emilie crée le «**Tribute to Céline Dion**»: 9 musiciens, 4 danseuses, 3 techniciens, une chorégraphe, plus de 90 minutes de magie! Ainsi cette même année, Emilie est récompensée en recevant un prix de la part de CASINO 2000.



Sollicitée par Voyages Flammang, Emilie a également la chance de participer **depuis 2014 à la Päschtcroisière.**

Nous voici désormais en **2016**, et après deux années de création, de travail, Emilie présente enfin son **Nouvel Album** et son **Nouveau Spectacle «Autoportrait»**. Entourée de neuf musiciens, dont un ensemble de cordes frottées, de danseurs et de son équipe technique, Emilie se lance ainsi un nouveau défi!

Aujourd'hui, Emilie est devenue une jeune femme et une artiste accomplie dont chacun s'accorde à dire qu'elle est une chanteuse d'exception, avec qui il est très facile de travailler.



**Agence Pétange • Chambord D. - Laby O.**  
6 av. de la Gare • L-4734 Pétange  
Tél. 27 99 12 48 • Fax: 27 99 23 15

---

**Agence Rodange • Chambord D. - Laby O.**  
21 av. Docteur Gaasch • L-4818 Rodange  
Tél. 26 65 09 73 • Fax: 26 65 09 74

**David Chambord** | GSM: 621 771 055  
**Olivier Laby** | GSM: 621 155 015

## Steven PITMAN

### Ein Tribut an den King“



Steven Pitman, Finalist der Europäischen Elvis-Meisterschaften 2014.

Am 16. August 1977 starb Elvis Presley – der wohl größte und weltweit erfolgreichste Entertainer unserer Zeit. Von diesem Tag an wurde Steven Pitman – damals gerade zwölf Jahre alt ein großer Fan und Bewunderer von Elvis. Mit 16 begann er dann selbst, Elvis-Titel zu interpretieren und aus zunächst kleineren Auftritten bei Geburtstagen und auf Hochzeiten wurden Shows, die im Laufe der Zeit immer erweitert und verfeinert.

Heute kann Pitman auf ein Repertoire von weit über 200 Titel aus allen Epochen von Elvis' Karriere zurückgreifen. Seine Show ist eine glaubhafte

Hommage an Elvis Presley und er legt dabei den größten Wert darauf die einzigartige Stimme von Elvis so authentisch wie möglich wiederzugeben. Steven Pitman lässt den King wieder aufleben und das sollte ihm wirklich gelingen, denn Pitman war zuletzt in Birmingham Finalist der „European Elvis Championsshi 2014.

# *Restaurant Postkutsch*



*8, rue Xavier Brasseur  
L-4040 Esch-sur-Alzette  
Tél. : 54 51 69*

**Dimanche le 10 décembre à 18.00 heures**



## **Concert**

***L'Ensemble vocal du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette, la Chorale Neo- Apostolique Esch, des membres de la Chorale Sainte Cécile de Mondercange (dir. Arthur Stammet) L'Orchestre de chambre du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette***

### ***Solistes***

- ***Stefanie Duprel (orgue)***
- ***Aisha Bové (soprano)***
- ***Valérie Stammet (soprano)***
- ***Jeannine Faha-Richter (mezzo-soprano)***
- ***Hervé Cassagna (ténor)***
- ***Arthur Stammet (baryton)***

***Direction : Jean Halsdorf***

# Programme

## **Georg Friedrich Haendel : Concerto pour orgue opus 4 n°3 en sol mineur HWV 291 (1738)**

Adagio – Allegro – Adagio - Allegro

## **Camille Saint-Saëns : Oratorio de Noël, opus 12 (1858)**

1. Prélude dans le style de Bach (orgue et cordes)
2. Récit et Chœur : Et pastores erant (Lc 2:8-14) (soprano, alto, ténor, baryton, orgue et cordes) - Gloria in altissimis Deo (chœur, orgue et cordes)
3. Air : Expectans expectavi (Ps 39:2) (mezzo-soprano, orgue et cordes)
4. Air et chœur : Domine, ego credidi (Jn 11:27) (ténor, chœur de dames, orgue et cordes)
5. Duo : Benedictus (Ps 117:26-28) (soprano, baryton, orgue et harpe)
6. Chœur : Quare fremuerunt gentes (Ps 117:26-28 suivi de la doxologie Gloria Patri) (chœur, orgue et cordes)
7. Trio : Tecum principium (Ps 109:3) (soprano, ténor, baryton, orgue et harpe)
8. Quatuor : Alleluia, Laudate coeli (Is 49:13) (soprano, mezzo-soprano, alto, baryton, orgue et cordes)
9. Quintette et chœur : Consurge, filia Sion (Jr 2:19; Es 62:1) (soprano, mezzo-soprano, alto, ténor et baryton, chœur, orgue, cordes et harpe)
10. Chœur : Tollite hostias (Ps 95-96) (chœur, orgue et cordes)

## **Thomas Krämer : Eine alte deutsche Weihnacht, Teil I (2006)**

Maria durch ein Dornwald ging – Als ich bei méinen Schafen wacht – Vom Himmel hoch, o Englein kommt – Lieb Nachtigall, wach auf – Joseph, lieber Joseph mein – Virgo deum genuit – Ich steh' an deiner Krippen hier – Still, still, weil's Kindlein schlafen will – Heiligste Nacht, Finsternis weichet, es strahlet hernieder – Herbei, o ihr Gläubigen.

# VOTRE PROJET SUR MESURE

Etudes couleurs et décoration

Peinture / Papiers-peints / Revêtements de sol

Enduits décoratifs / Encadrements

Stores et rideaux

depuis  
1946



Showroom au 67, rue Victor Hugo à Esch  
Tél.: 64 78 81-1 | [contact@reckinger.lu](mailto:contact@reckinger.lu)

**Reckinger**  
peinture & décors

## Stéfanie DUPREL



Stefanie Duprel, née à Luxembourg en 1994, a commencé ses études musicales à l'âge de sept ans au *Conservatoire de musique d'Esch-sur-Alzette*, où elle a fréquenté entre autres des cours d'orgue (classe de Paul Breisch), de piano, de trombone, de musique de chambre, de déchiffrage, d'harmonie et de contrepoint.

Depuis 2013, elle étudie la musique sacrée („Kirchenmusik“) à la *Hochschule für Musik und Darstellende Kunst* à Francfort-sur-le-Main. Après y avoir obtenu en 2017 le Diplôme du Bachelor dans la classe d'orgue de Martin Lückner, elle poursuit ses études du Master dans la classe d'orgue de Stefan Viegelahn.

En outre, elle a participé à différents cours de perfectionnement d'orgue entre autres auprès de Louis Robilliard à Paris, de Jan Willem Jansen à Saint-Antoine-l'Abbaye (France) et de Martin Sander à Bad Homburg v. d. Höhe (Allemagne).

Depuis 2012, elle est organiste co-titulaire de l'église St. Michel à Luxembourg-Ville. En 2013, elle a obtenu le „Prix de la musique“ du *Rotary Club Esch-sur-Alzette* dans la catégorie du Premier Prix de piano. En 2016, elle a pu gagner de l'expérience professionnelle lors d'un stage de musique sacrée à la cathédrale de Francfort-sur-le-Main (Kaiserdom St. Bartholomäus). De plus, elle est engagée en tant que pianiste-accompagnatrice au *Conservatoire de Musique d'Esch-sur-Alzette* depuis 2016 et à la *Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main* (comme assistante-étudiante) depuis 2017.



→ 

→ 

→ 

→ 

 **SUDGAZ**

ÉCOLOGIQUE - CONFORTABLE - FIABLE

→ **Le choix durable.**

rossedebinaire.lu



## Aisha BOVÉ



Aisha Bové wurde 1990 in Luxemburg geboren. Mit 5 Jahren bekam sie ersten Cellounterricht und war später Mitglied des Jugend-orchesters des Luxemburger Konservatoriums. Mit 16 Jahren nahm sie Gesangsunterricht bei Georges Backes, sodass sie 2010 ihren Diplôme de Fin de Cycle Moyen entgegen nehmen konnte. Es folgte ihre Studienzeit in Canterbury (UK) und Edinburgh (UK), wo sie in diversen Orchestern Cello spielte und regelmäßig in Chören sang. Zu den größten Meilensteinen gehörten die Musical Vorstellung Into the Woods, die Eröffnungs-konzerte des Colyer-Fergusson Building in

Kent und das alljährliche Konzert in der altherwürdigen Kathedrale von Canterbury. Mit dem schottischen Chor Cadenza nahm sie am Edinburgh Fringe Festival teil. 2013 wurde sie mit dem Colyer-Fergusson Prize ausgezeichnet. Sie erwarb einen Bachelor of Arts in Englischer und Amerikanischer Literatur und schloss ihre Studien mit einem Master of Science in angewandten Sprachwissenschaften ab. Seit ihrer Rückkehr nach Luxemburg nimmt sie Gesangsunterricht im Escher Konservatorium in der Gesangsklasse von Arthur Stammel. Sie konnte 2016 das Certificat du 2e Prix mit Très Bien abschließen. Neben diversen Chorprojekten spielte sie 2017 eine Nebenrolle in der neuen Oper The Hogboon als eine der sechs goldgewandeten Mädchen. Sie ist Cellistin im luxemburger Amateurorchester Luxembourg Philharmonia. Seit 2014 arbeitet sie als Englischlehrerin in Luxemburg.

## Valérie STAMMET



*Valérie Stammert, née en 1997, a fait ses études secondaires au Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette. Elle a commencé ses études musicales au Conservatoire de la même ville où elle obtint des diplômes en solfège (1<sup>er</sup> prix avec distinction), violoncelle (1<sup>er</sup> prix), chant (2<sup>ème</sup> prix), piano (1<sup>ère</sup> mention), musique de chambre (1<sup>ère</sup> mention avec distinction), direction chorale, histoire de la musique (avec distinction), psychopédagogie (avec distinction), harmonie (2<sup>ème</sup> mention) et analyse (avec distinction).*

*Actuellement elle poursuit ses études musicales supérieures en Chant au Conservatoire de Maastricht.*

*En tant que violoncelliste, elle participa à maints projets avec l'orchestre de chambre du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette et trois fois avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (projet pédagogique Side-by-Side).*

*En tant que chanteuse, elle se trouva déjà souvent sur scène en tant que soliste : Rôle de la cigogne dans le musical « All Daag e Bëssen » de Men Marinov, Concerts avec l'Ensemble vocal du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette et avec le groupe vocal « Arthur's Round » ainsi que dans des messes solennelles.*





Spielart Husson „Büglö Kompani“



ceb-  
aménagement  
.com

jeux d'extérieur  
mobilier urbain  
mobilier de crèche  
mobilier scolaire  
aménagements sportifs  
sols amortissants

Ceb-Aménagement sàrl  
Z.I. Um Monkeler  
70, rue Romain Fandel  
L-4149 Schifflange  
Tél.: 26 12 32 07  
info@ceb-aménagement.com

## Jeannine FAHA-RICHTER



Membre d'une fanfare pendant de longues années, c'est grâce à une formation de direction que Jeannine FAHA-RICHTER prend goût au chant choral. Dans un premier temps, elle dirige une chorale d'enfants, puis elle devient chef de la chorale paroissiale de son village natal.

Ayant pris son domicile à Esch-sur-Alzette, elle devient membre active de la chorale VIVACE de Bascharage, suit des cours de chant auprès de Monsieur Arthur STAMMET et des cours d'orchestre de chambre auprès de Monsieur Jean-Paul HANSEN au Conservatoire de Esch-sur-Alzette.

## HERVÉ CASSAGNABÈRE, ténor



Originaire du pays basque, Hervé Cassagnabère, altiste médaillé du Conservatoire national de région de Bordeaux, étudie aujourd'hui le chant et l'art lyrique au Conservatoire de la ville de Luxembourg dans la classe d'Hélène Bernardy, en parallèle d'une carrière de juriste. Lauréat de la première mention, il se prépare cette année au passage de son prix.

**2MF**  
IMMOBILIERE



Expert en location

12, route d'Esch - L-1470 Luxembourg  
Tél.: 26 26 26 17 - Fax:26 26 26 09 - Gsm: 691.365.428  
Email: paulo@2mf.lu [www.2mf.lu](http://www.2mf.lu)

## Arthur STAMMET



Né le 5 mars 1959 à Luxembourg, Arthur Stammert habite dès son enfance à Esch-sur-Alzette, ville à laquelle il reste attaché jusque dans le domaine de ses activités professionnelles actuelles.

Après sa maîtrise de musicologie à Strasbourg, il s'est perfectionné en musique électro-acoustique au CNR de Metz et en tant que chanteur, d'abord à Esch-sur-Alzette (avec Mireille Kayser) et ensuite avec Jules Bastin au Conservatoire Royal de Bruxelles où il

obtient les diplômes supérieurs de chant-opéra (1994) et de chant-concert (1996), qui lui furent tous deux décernés avec grande distinction. Actuellement il est professeur au Conservatoire de musique d'Esch-sur-Alzette où il enseigne l'histoire de la musique, la psychopédagogie ainsi que le chant.

Ses activités actuelles oscillent entre l'enseignement, la programmation, la composition, la direction chorale (Groupe Arthur's Round, Ensemble vocal du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette) et le chant.

En tant que chanteur, il met sa voix de baryton à la disposition d'un répertoire qui englobe autant les rôles lyriques et dramatiques que la musique religieuse, le lied et la mélodie, sans oublier le negro spiritual, le musical et l'opérette. Il chante régulièrement au Luxembourg, en Belgique, en Allemagne, en France et en Espagne.

Bon nombre de ses compositions, parmi lesquelles il faut nommer trois musiques de ballet à côté d'un nombre important d'œuvres électroacoustiques, ont été créées au Luxembourg et à l'étranger et réapparaissent ses œuvres d'art vidéo. A côté de ce répertoire de type fixé, il a composé quelques œuvres acoustiques ou mixtes pour formations de chambre, chœur avec orgue ou orchestre ainsi des musiques de films.

Secrétaire général de la LGNM (Société Luxembourgeoise de Musique contemporaine) au cours des années 1980 et actuellement membre fondateur du conseil d'administration de l'association « Noise Watchers Unlimited asbl », il s'engage dans le domaine de la musique contemporaine, de la programmation informatique et de la recherche qu'il sert aussi en tant que conférencier, pédagogue, compositeur, concepteur et réalisateur dans le domaine de l'art vidéo.



Tél.: 54 48 96 | Fax: 54 29 37 | E-mail: [killpaul@pt.lu](mailto:killpaul@pt.lu)  
8, avenue de la Gare | L-4131 ESCH/ALZETTE

## Jean HALSDORF



Jean Halsdorf a réalisé ses études musicales à Luxembourg, Cologne, Rome et Bâle où il a obtenu le « Diplôme de soliste » de violoncelle dans la classe de Ivan Monighetti. Il a été membre de l'Orchestre Mondial des Jeunes Musicales et de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. De 1996 à 2002, il a été premier violoncelle-solo de l'Orquesta Ciudad de Granada (Espagne).

Parallèlement à son activité de violoncelliste, qui l'amène à se produire régulièrement dans les principales villes européennes, Jean

Halsdorf poursuit depuis quelques années une carrière très diversifiée de chef d'orchestre.

Depuis 2002 il est directeur musical de l'Ensemble de la Chapelle Saint-Marc, avec lequel il a exploré un vaste répertoire sur instruments modernes avant de se consacrer à l'interprétation de la musique baroque et classique sur instruments historiques. Ainsi il a dirigé en 2014 une nouvelle production de l'opéra « Rinaldo » de Händel au Luxembourg, production qui a été reprise en 2016 au festival « Tage für Alte Musik » de Sarrebruck (Allemagne). En outre il a été chef invité à plusieurs reprises en Espagne et en France dans des programmes allant du baroque au XXI<sup>e</sup> siècle.

La composition constitue un autre aspect important de son activité : Son Trio pour flûte, harpe et violoncelle ainsi que son Concerto pour violon et orchestre à cordes, oeuvre qu'il a écrite pour le dixième anniversaire de l'Ensemble de la Chapelle Saint-Marc, ont été créés avec grand succès à la Philharmonie de Luxembourg. En outre il a reçu des commandes de la part de l'Ensemble «Brücken» de Bâle, de l'Ensemble «Pyramide» de Zurich ainsi que de « Noise Watchers Unlimited » (L). Soucieux de mettre son expérience au profit de la jeune génération, Jean Halsdorf est professeur de violoncelle au Conservatoire d'Esch-sur-Alzette (L).

**PROTÉGÉ PAR**



**SURVEILLANCE  
GARDIENNAGE**

**7J/7 – 24H/24  
Tél : 26.48.34.84**

**[www.groupe securisite.lu](http://www.groupe securisite.lu)  
[secu@gslux.eu](mailto:secu@gslux.eu)**





**Dimanche le 17 décembre à 18.00 heures**

**Concert par Le Cercle des Mandolinistes  
« Hemechtsle'ft » Kayl,  
la chorale do Sagrado Coração de Jesus  
(chorale de la Mission catholique portugaise) et  
la chorale Ste Cécile du Sacré-Cœur  
d'Esch-sur-Alzette**

## PROGRAMME

Nuit de lumière	Noël polonais harm. E. Daniel	Chorales et Orgue
Dell'aurora tu sorgi più bella	Noël italien M : Luigi Guida	Chorales et Orgue
The north Georgia Hills	John Goodin	Orchestre
Alegrem-se os céus e a terra	Mél. Pop. Portugaise	Chorales et Orgue
Exultemos de alegria	M : Manuel Luis H : António Cartageno	Chorales et Orgue
Gay Gordons	Eberhard Malitius	Orchestre
Le Christ est né, chantons en chœur	Choral n° 9 de l'oratorio de Noël – J. S. Bach	Chorales et Orgue
An der grousser hellger Nuecht	T: Albert Elsen M: M. Lamberty	Chorales et Orgue
A Londonderry Air	Danny Boy – Arr. Christopher Grafschmidt	Orchestre
É Natal, Cristo nasceu	José Pedro Martins	Chorales et Orgue
Aus dem Himmelssall	T : Willy Georgen M : V Goldschmit	Chorales et Orgue
Joseph est bien marié	Noël traditionnel français harm. Achille Philip	Chorales et Orgue

**Direction : Yann CARIOU, Paulo PEIXOTO et Antonio RODRIGUES**

**Orgue : Jos THILL**

## Les Mandolinistes Hemechtsle'ft



C'est le 11 septembre 1927 qu'une douzaine d'amateurs d'instruments à plectre ont créé le « Cercle des Mandolinistes Hemechtsle'ft Kayl » (CMHK). Tout au long de ses années d'existence le CMHK a connu des hauts et des bas. Et c'est ainsi qu'en 1979, lorsque le CMHK se trouvait en grande difficulté que M. Jos DITTGEN le nouveau chef

d'orchestre et compositeur a su redonner un nouvel élan. C'est avec l'aide des musiciens de Bettembourg, où M. DITTGEN était également chef d'orchestre, qu'il a su ressortir les quelques musiciens de Kayl qui restaient, de l'impasse. Ainsi fut posée la première pierre d'une longue et fructueuse collaboration entre le CMHK et le CMB. Encore aujourd'hui les deux clubs jouent ensemble de nombreux concerts tout au long de l'année. Monsieur Jos DITTGEN est resté chef d'orchestre pendant 31 ans. En 2011 il a cédé sa place à

**Yann CARIOU**



## La chorale de la Mission Catholique Portugaise :

La chorale a été fondée il y a plus ou moins à 40 ans pour animer la messe portugaise tous les dimanches à l'église Sacré-Cœur à Esch/Alzette. La chorale a toujours été mixte, composée de personnes de tout âge. Depuis sa fondation les responsables furent: Antonio Rodrigues (dirigent et organiste), Monica Rodrigues (dirigent et organiste), Célia Soares (dirigente et organiste) et Silvia Lima (dirigente et organiste). En 2010, il y a 6 ans la chorale de la Mission Catholique Portugaise a été refondée.



**Paulo PEIXOTO** à pris sa direction en lui donnant le nom de « Chorale do Sagrado Coração de Jesus », elle fait partie de l'asbl Centre Social Culturel Portugais qui appuie la Mission Catholique Lusophone du sud du Luxembourg. Cette chorale à comme mission d'animer la messe pour la communauté lusophone tous les dimanches à l'Eglise Sacré-Cœur à Esch/Alzette et de rejoindre quelques membres d'autres chorales des autres communautés portugaises du Luxembourg pour animer une fois par an les célébrations au sanctuaire de Notre-Dame de Fatima à Wiltz et la messe de la communauté Lusophone

à la Cathédrale du Luxembourg à l'occasion de l'Octave de Notre Dame des affligés et lors de célébrations intercommunautaire avec la chorale Sainte Cécile à l'église Sacré-Cœur. Actuellement la chorale est composée de 35 choristes, sous la direction de Paulo Peixoto avec la collaboration des organistes Ana João Correia et Viviana Cruz.

## La Chorale Sainte Cécile d'Esch-Grenz

De Kierchechouer vun Esch-Grenz gouf 1923 vum deemolege Paschtouer Dr. Prosper Colling als Kanner- a Jugendchouer gegrënnt. En huet sech duerno als Männerchouer entwéckelt an huet sech bei der Uergelweih 1935 mat iwwer 50 Männer presentéiert. Nom Krich ass e gemëschten Dammen- an Häre-Chouer mat iwwer 70 Memberen entstanen. Dëse schéine Chouer huet sech bis op e puer Memberen zréckentwéckelt, esou dass mer fir Feierlechkeeten op de Chouer vun eise portugisesche Matbierger zréckgräifen.

Dirigéiert gouf d'Chorale vu folgende Dirigenten: Paschtouer Prosper COLLING (1913-1922), Mathias SCHNEIDER (1922-1935), Paschtouer Jean ENGLER (1935-1937), Kaploun Nic EWERT (1937-1940), Kaploun Norbert MANDERSCHIEDT (1940-1951), Kaploun Marcel STEINMETZ (1951-1952) Pierre SCHLEIMER (1952-1962), Kaploun Henri BRIX (1956-1962), Josy KLOSEN (1962-1966), Edmond RIES (1966-1985), René DURY (1985-1985), Marie-Claire EISENBEIS-BREBSOM (1985-1988), Marc WADLE (1988-2011).



Den **Antonio RODRIGUES** ass vun 2012 un den Dirigent vun der Chorale Saint Cécile. Zesumme mam Paulo PEIXOTO dirigéieren si bei de Feierlechkeeten déi zwou Chorallen, d'Chorale Ste Cécile an d'Chorale vun der Mission catholique portugaise.

Organisten an der Grenzer Kierch waren:

Joseph LICKER ( 1918-1952), Ady DURY (1952-1966), Jos THILL (1966-1975), J.P.KINSCH (1976-1977), Ady DURY (1978-1985), Jos THILL vun 1985 u bis haut zesumme mat dem Dan CAO (1988-1966) an dem Christian WILHELM (1988-2004).



**Jos THILL** est né le 27 janvier 1948 à Clervaux. Il commence ses études de piano, d'orgue et d'harmonie à l'âge de 8 ans auprès de l'organiste titulaire de la cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, Maître Albert Leblanc. De 1956 à 1963 il a accompagné la chorale de Steinsel pendant les messes du dimanche et des jours de fêtes. De 1964 à 1975 et de 1984 jusqu'à ce jour il est l'organiste titulaire de l'Église du Sacré-Cœur d'Esch-sur-Alzette. Il est souvent sollicité pour accompagner les chorales de région et notamment celles de Rumelange, de Lallange, de Schifflange, de Howald et d'autres.



Vous visez la **perfection ?**



**Nous** aussi !



**SPUERKEESS**

Äert Liewen. Är Bank.

Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg, établissement public autonome, 1, Place de Metz, L-2954 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg B 30775  
[www.bcee.lu](http://www.bcee.lu) tél. (+352) 4015-1

**Mardi le 26 décembre à 18.00 heures**

**Concert par l'Orchestre des Jeunes de l'Harmonie Municipale  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette.**

**PROGRAMME :**

- |     |                               |                       |
|-----|-------------------------------|-----------------------|
| 1.  | Deck the Hall                 | Old Welsh Carol       |
| 2.  | In the black midwinter        | Harold Darke          |
| 3.  | Away in a Manger              | Anonym                |
| 4.  | Highland Cathedral            | Arr. Siegfried Rundel |
| 5.  | Southamerican Christmas Suite | Luigi di Ghisallo     |
| 6.  | Go tell it to the Mountains   | Traditional Spiritual |
| 7.  | Mary's Boy Child              | Traditional           |
| 8.  | Little drummer Boy            | Traditional           |
| 9.  | Hark the Herald Angels Sing   | Félix Mendelssohn     |
| 10. | Jingle Bells                  | Traditional           |

**Direction** Yves Schmartz

**Solistes aux orgues** Ben Klecker  
Philippe Clement



## L'orchestre des Jeunes HME



## Yves SCHMARTZ



Yves Schmartz a fait ses débuts musicaux en 1984 au sein de l'Harmonie Victoria Tétange. Il est membre de l'Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette depuis 1993. En 2001 il a repris la direction de l'orchestre des jeunes et depuis 2006 il est chef adjoint de l'harmonie.

Yves a fait ses études musicales à l'École de Musique régionale de Dudelange (prix de capacité en trombone et deuxième prix en euphonium) dans la classe de René Meyers et au Conservatoire de la Ville de Luxembourg (méthodologie et musique de chambre) dans les classes de Charles Consbrück et Jean-Paul Frisch. Il a parfait sa formation musicale à l'occasion de stages, workshops et concerts avec entre autres Jiggs Wigham, Peter Herbolzheimer, Michel Becquet, Francesc Longeres, André Reichling, Marc Meyers, Carlo Jaans et Marco Pütz.

Il a joué dans différents ensembles, notamment l'orchestre d'harmonie des jeunes de la Communauté européenne (1996), Opus 78, Spectrum, Les Musiciens, Estro Armonico, l'orchestre symphonique «Le Cercle» Rumelange, Baby Cham's, Providers, CC Riders, de Läb. Comme chanteur il est régulièrement soliste de l'HMEsch.

Parallèlement à ses études en philologie allemande et histoire au Centre universitaire de Luxembourg à l'Université de Trèves, Yves Schmartz était chargé de cours pour gros cuivres à l'école de musique UGDA à Mondercange et Kehlen et à l'École de Musique régionale de Bascharage (1997 à 2002). Entre-temps il a suivi des cours en diction allemande au Conservatoire de Luxembourg dans la classe de Michèle Clees. Aujourd'hui il est professeur de lettres allemandes et Attaché à la direction au Lycée Nic Biever à Dudelange et musicalement il reste très actif. A côté de ses engagements dans l'HMEsch, il participe à différents orchestres d'ambiance comme chanteur et /ou tromboniste, notamment les Crazy Bléiser et « Ni doheem » et les «Heartbreakers».



**SERRURERIE OK-DESIGN S.A.**  
192 route de Belval - L-4024 Esch-sur-Alzette  
Tél: 55 55 89 - E-mail: [info@okdesign.lu](mailto:info@okdesign.lu)  
dépannage 7j/7j - 24h/24h



MADE IN  
LUXEMBOURG

## Les Amis de l'orgue d'Esch-Grenz asbl

Pour soutenir notre association vous pouvez virer votre don sur un des comptes IBAN de l'association suivants :

BCEE LU13 0019 2455 6765 8000  
BIL LU04 0028 1869 8456 6300  
CCPL LU10 1111 2535 9032 0000

**Les Dons faits à l'association bénéficient des avantages fiscaux dans les limites des dispositions légales dans la mesure où ces dons seront virés sur le compte**

**CCPL IBAN LU10 1111 0043 0032 0000  
de l'asbl UGDA (UNION GRAND-DUC ADOLPHE)  
avec la mention  
« DON AMIS DE L'ORGUE ESCH-GRENZ »**



## Stol vu Lëtzebuerg

La nouvelle génération de palplanches larges AZ® (750 et 800) lancées en 2015 et produites à Belval à partir d'acier recyclé offre un gain de poids pouvant dépasser les 10 %, générant ainsi une diminution des émissions de CO<sub>2</sub> proportionnelle au poids économisé.

Les palplanches AZ sont produites à partir d'acier recyclé à 100 %, peuvent être réutilisées plusieurs fois et recyclées indéfiniment en fin de vie.

<http://luxembourg.arcelormittal.com>

 @ArcelorMittal\_L

*Photo crèches Fernand Konnen*